



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

BUDDHIST RECITATION TEXT

念佛经

NEW MOON / FULL MOON PUJA RECITATION

as recited at Ti-Ratana Lumbini Garden

Every New Moon and Full Moon

初一十五巴利语通佛经

蒲种分行



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

NEW MOON / FULL MOON PUJA RECITATION

as recited at Ti-Ratana Lumbini Garden
Every New Moon and Full Moon

The bell is rung three times, while devotees bow three times.

钟声响三声，奉献者鞠躬三声。

VANDANĀ | HOMAGE TO THE BUDDHA | 礼敬佛陀

Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā- sambuddhassa

Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā- sambuddhassa

Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā- sambuddhassa

Homage to Him, the Blessed One, the Worthy One, the Fully- Enlightened One.

Homage to Him, the Blessed One, the Worthy One, the Fully- Enlightened One.

Homage to Him, the Blessed One, the Worthy One, the Fully- Enlightened One.

向他致敬，世尊，阿罗汉，正等正觉的佛陀。

向他致敬，世尊，阿罗汉，正等正觉的佛陀。

向他致敬，世尊，阿罗汉，正等正觉的佛陀。

(南无本师释迦牟尼佛)

(Namo Fundamental Teacher Shakyamuni [Gautama] Buddha)



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

TI-SARAṆA | THREE REFUGES | 三皈依

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Dutiyam pi Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Dutiyam pi Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Dutiyam pi Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Tatīyam pi Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Tatīyam pi Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Tatīyam pi Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

I go to the Buddha as my refuge. I go to the Dhamma as my refuge. I go to the Sangha as my refuge. For the second time, I go to the Buddha as my refuge.

For the second time, I go to the Dhamma as my refuge. For the second time, I go to the Sangha as my refuge. For the third time, I go to the Buddha as my refuge.

For the third time, I go to the Dhamma as my refuge. For the third time, I go to the Sangha as my refuge.

我以佛为皈依处。我以法为皈依处。我以僧为皈依处。

第二次说，我以佛为皈依处。第二次说，我以法为皈依处。第二次说，我以僧为皈依处。

第三次说，我以佛为皈依处。第三次说，我以法为皈依处。第三次说，我以僧为皈依处。

（自皈依佛，当愿众生体解大道发无上心；

自皈依法，当愿众生深入经藏智慧如海；

自皈依僧，当愿众生统理大众一切无碍。）



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

PAÑCA SĪLA | FIVE PRECEPTS | 五戒

Pāṇāti-pātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi

Adinnā dānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi

Kāmesu micchā-cārā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi

Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi Surā meraya-majja-pamā-datṭhānā
veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi

I undertake to observe the precept to abstain from destroying living beings.

I undertake to observe the precept to abstain from taking things not given.

I undertake to observe the precept to abstain from sexual misconduct.

I undertake to observe the precept to abstain from false speech.

*I undertake to observe the precept to abstain from anything causing intoxication and
heedlessness.*

不杀生，我学习受持此戒，

不偷盗，我学习受持此戒，

不邪淫，我学习受持此戒，

不妄语，我学习受持此戒，

不服用导致麻醉和失去注意力的任何物品，我学习受持此戒。



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

TI-RATANA VANDANĀ

SALUATION TO THE TRIPLE GEM:BUDDHA–DHAMMA-SANGHA

向佛、法、僧三宝致敬

Salutation to the Buddha | 向佛致敬

Iti pi so Bhagavā Arahāṃ

Sammā sambuddho Vijjā-caraṇa-sampanno Sugato lokavidū

Anuttaro Purisa-damma-sārathi

Satthā Deva-manussānaṃ

Buddho Bhagavā ti

*Such indeed is the Blessed One, Exalted, Omniscient, Endowed with knowledge and virtues.
Well gone, Knower of the worlds, a guide incomparable for the training of individuals. Teacher of
gods and men, enlightened and Holy.*

世尊确是如此: 阿罗汉, 正等正觉的佛陀, 明行足, 善逝, 世间解, 无上士,

调御丈夫, 天人师, 觉悟和圣洁。



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

Salutation to the Dhamma | 向佛法致敬

Svākkhāto Bhagavatā Dhammo Sanditthiko Akāliko

Ehipassiko Opanayiko Paccattam veditabbo viññūhī ti

Well-expounded is the Dhamma by the Blessed One, To be self-realised; to be but approached to be seen, capable of being entered upon. To be attained by the wise, each for himself.

世尊所善妙详细宣说的法，可以亲身体会到，不受时间空间的限制，请亲自看，能指引众生上进，智者皆能亲身体证。



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

Salutation to the Sangha | 向僧伽致敬

Supaṭipanno Bhagavato sāvaka saṅgho

Uju paṭipanno Bhagavato sāvaka saṅgho

ñāya paṭipanno Bhagavato sāvaka saṅgho

Sāmīci paṭipanno Bhagavato sāvaka saṅgho

Yadidaṃ cattāri-purisa-yugāni Atṭha-purisa- puggalā

Esa Bhagavato sāvaka saṅgho Āhuneyyo Pāhuneyyo

Dakkhineyyo Añjalikaraṇīyo Anuttaraṃ puññak-khettaṃ lokassā ti

Of good conduct is the Order of the Disciples of the Blessed One. Of upright conduct is the Order of the Disciples of the Blessed one. Of wise conduct is the Order of the Disciples of the Blessed One. Of dutiful conduct is the Order of the Disciples of the Blessed One. This order of the Disciples of the Blessed One, namely, these four pairs of persons, the eight kinds of individuals, is worthy of offerings, is worthy of hospitality, is worthy of gifts, is worthy of reverential salutations, is an incomparable field of merits to the world.

僧伽是世尊的追隨者，有良好的品行，僧伽是世尊的追隨者，有正直的品行，僧伽是世尊的追隨者，有智慧的品行，僧伽是世尊的追隨者，有尽责的品行，他們即是四雙八輩人，那才是世尊的追隨者，僧伽，應當供養，應當歡迎款待，應當布施，應當合十禮敬，是世間無上的福田。



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

NAVA GUṆA GĀTHĀ

THE 9 VIRTUES OF THE BUDDHA. 佛陀的九大美德

1

Arahaṃ arahoti nāmena

Arahaṃ pāpaṃ nakāraye

Arahatta phalaṃ patto

Arahaṃ nāma te namo

By name He is Arahant as He is worthy.

Even in secret He does no evil.

He attains the fruit of Arahantship.

To Thee, the Worthy One, my homage be.

他是应当礼敬的阿罗汉，

甚至连私下亦从不作恶，

他是证果的阿罗汉，

我向他礼敬。



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

2

Sammā sambuddha ñāṇena

Sammā sambuddha desanā

Sammā sambuddha lokasmiṃ

Sammā sambuddha te namo

By name He is Samma Sambuddha.

The teaching is of the Samma Sambuddha.

A fully Enlightened One is He in the World.

To thee, the Fully Enlightened One, my homage be.

他是证得无上正等正觉的觉者，

他教的是无上佛法，

他是世间殊胜的觉者，

我向伟大的觉者礼敬。



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

3

Vijjā caraṇa sampanno

Tassa vijjā pakāsitā

Atītā nāga tупpanno

Vijjā caraṇa te namo

He is endowed with wisdom and knowledge. His wisdom is made known.

The past and the future He knows.

To Thee who is endowed with wisdom

and courage, my homage be.

他具足殊胜的智慧与知识，

他的智慧皆已公诸于世，

他能知过去与未来，

我向伟大的觉者与勇者礼敬。



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

4

Sugato sugatattānaṃ

Sugato sundaram pica

Nibbānaṃ sugatiṃ yanti

Sugato nāma te namo

He is Sugata, being self-disciplined.

Being good, He is Sugata.

He has gone to the good state of Nibbana.

To Thee the Sugata, my homage be.

他是个律己以严的善逝，

具有殊胜行为的善逝，

他已证入涅槃，

我向善逝礼敬。



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

5

Lokavidūti nāmena

Atītā nāgatē vidū

□
Saṅkhārasatta okāse

Lokavidū nāma te namo

By name, He is Lokavidu.

He knows the past and the future.

Things, beings and space He knows.

To thee the knower of Worlds, my homage be.

他是应当礼敬的世间解，

他知过去与未来，

涵盖万物与太空，

我向无所不晓的觉者礼敬。



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

6

Anuttaro ñāṇa sīlena

Yo lokassa anuttaro

Anuttaro pūja lokasmim

Taṃ namassāmi anuttaro

By wisdom and conduct He is unrivalled.

An unrivalled One is He in the world.

In this world He is revered as an Incomparable One.

That Incomparable One, I salute.

他具有无上的智慧与胜德，

世间上无人可以匹比，

他被尊为无以伦比的觉者，

我向无以伦比的觉者礼敬。



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

7

Sārathī sārathī devā

Yo lokassa susārathi

Sārathī puja lokasmim

Taṃ namassāmi sārathi

A charioteer, a charioteer is He of devas.

He is a charioteer to the world.

He is a respectful charioteer in this world.

That charioteer I salute.

他是天神的导师，

亦是世间的导师，

他是世间广受尊敬的导师，

我向他礼敬。



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

8

Deva yakkha manussānaṃ

Loke agga phalaṃ dadaṃ

Dadantaṃ damayantānaṃ

Purisājañña te namo

To devas, yakkhas and men in this world,

He gives the highest fruits,

and they subdue (their defilements),

To the knower of men, my homage be.

对于天神妖魔与人类，

他引导他们证获最高的圣果，

教导他们去除污垢，

我向无所不晓的觉者礼敬。



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

9

Bhagavā bhagavā yutto

Bhagga kilesa-vāhato

Bhaggaṃ saṃsāra muttāro

Bhagavā nāma te namo

The Bhagava is replete with fortune.

He has destroyed all passions.

He has crossed the ocean of samsara.

To that Bhagava, my homage be.

世尊弘福齐天，

他去除一切爱欲，

他度过轮回之苦海，

我向世尊礼敬。



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

PUJA | OFFERINGS | 上供

Offering of Light | 供灯

Ghana sārappadittena

Dīpena tamadhaṃsinā

Tiloka dīpaṃ sambuddhaṃ

Pūjayāmi tamo nudaṃ

*With lights brightly shining, abolishing this gloom,
I adore the Enlightened One, who dispels the darkness.*

明亮的灯，驱走黑暗，
我衷心礼敬，驱走黑暗(无明)的觉者。



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

Offering of flowers | 供花

Vaṇṇa gandha guṇopetaṃ

Etaṃ kusuma santatiṃ

Pūjayāmi munindassa

Sirīpāda saroruhe

This mass of flowers,

fresh hued, fragrant and choice,

I offer at the sacred lotus-like feet of the Noble Sage.

这一束特选的花朵，新鲜，清香，

我虔诚的供于，圣人莲花似的足下。



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

Offering of Water | 供水

Adhivāsetu no bhante

Pānīyaṃ parikappitaṃ

Anukampaṃ upādāya

Patigaṇhātu uttama

O Lord ! The Blessed One, may this water,

be kindly accepted by you,

out of great compassion for us.

至尊的圣贤，请以慈悲的心，

接受我们的供水。



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

Offering of Food | 供食

Adhivāsetu no bhante

Bhojanaṃ parikappitaṃ

Anukampaṃ upādāya

Patigaṇhātu uttama

*O Lord ! The Blessed One, may this food,
be kindly accepted by you,
out of great compassion for us.*

至尊的圣贤，请以慈悲的心，
接受我们的供食。

**Applicable for breakfast and lunch puja.*

*于供早餐及午餐之颂念



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

Offering of Medicinal Drinks | 供药

Adhivāsetu no bhante

Gilāna paccayaṃ imaṃ

Anukampaṃ upādāya

Patigaṇhātu uttama

O Lord ! The Blessed One,

please accept these medicinal drinks, as an offering to Thee,

out of great compassion for us.

至尊的圣贤， 请以慈悲的心，

接受我们所供养的药品。

Offering of Perfumed Smoke | 供香



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

Gandha sambhāra yuttana

Dhūpenāhaṃ sugandhinā

Pūjaye pūjanīyaṃ taṃ

Pūjā bhājana muttamam

*With perfumed incense,
made from fragrant substances,
I honour the Exalted One,
worthy of respect, and worthy of offerings.*

清香一炷，

由香料制成，

我供奉予，

驱走黑暗(无明)的觉者。



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

Salutation to the Three Main Objects of Veneration | 向三种圣物致敬

Vandāmi cetiyaṃ sabbaṃ

Sabba thānesu patitthitaṃ

Sārīrika dhātu-mahābodhiṃ

Buddha-rūpaṃ sakalaṃ sadā

*I salute every chetiya (shrine), that may stand in any place,
the bodily relics, the Great Bodhi, and all images of the Buddha.*

无论位于何处，

只要有佛寺，舍利子，

菩提树与佛像，

我都向它们礼敬。

To make Devas Participate in Merits | 邀请诸神参与功德

<https://www.facebook.com/Tiratanabuddhistsociety/>



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

Ākāsaṭṭhā ca bhumaṭṭhā

Devā nāgā mahiddhikā

Puññaṃ taṃ anumoditvā

Ciraṃ rakkhantu lokasāsaṇaṃ

May all beings inhabiting space and earth, Devas and Nagas of mighty power,

share this merit and may they long protect the dispensation.

但愿一切拥有高超能力，
居于天上与地面的诸神与天龙，
共享此功德，并庇佑佛法长存。

Blessing to the World | 祈福



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

Devo vassatu kālena

Sassa-sampatti hetu ca

Phīto bhavatu loko ca

Rājā bhavatu dhammiko

*May rain fall at suitable times,
for successful production of crops,
and may the world be prosperous,
may the king be righteous.*

但愿上天适时洒甘露，

但愿世界进步，

但愿国君贤明。



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

Dedication and Transference of Merits to the Departed Ones

奉献回向予往生的亲人

Idaṃ vo (mē) ñātīnaṃ hotu Sukhitā hontu ñātayo

Let this merit accrue to our (my) relatives, and may they be happy.

愿以此功德， 奉献回向予我们的(我)亲人， 愿他们快乐安宁。

Aspiration | 愿望

Iminā puñña kammaṇa

Mā me bāla samāgamo

Sataṃ samāgamo hotu

Yāva nibbāna pattiyā

By the grace of this merit that I have acquired, may I never follow the foolish;

but only the wise, until I attain the final goal - Nibbana.

愿以此功德， 助我远离愚者，

亲近智者， 直到达成最后的目标 - 涅槃。



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

Forgiveness of Shortcomings | 忏悔

Kāyena vācā cittena

Pamādena mayā kataṃ

Accayaṃ khama me bhante

Bhūri-pañña Tathāgata

If by deeds, speech or thought heedlessly, I have done anything wrong,

forgive me, O Master! O Teacher, most wise.

若我曾经造过身、口、意三恶业，我请求大智导师的宽恕。



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

KARAṆĪYA METTA SUTTA | 慈爱经

DISCOURSE ON LOVING KINDNESS RECITAL TO RADIATE BOUNDLESS LOVING – KINDNESS TO RELIEVE OTHERS' SUFFERING

Karaṇīyam' atthakusalena
Yaṃ taṃ santaṃ padaṃ abhisamecca
Sakko ujū ca sūjū ca
Suvaco c'assa mudu anatimāni

Santussako ca subhara ca
Appakicco ca sallahuka-vutti
Santindriyo ca nipako ca
Appagabbho kulesu ananugiddho

Na ca khuddaṃ samācare kiñci
Yena viññū pare upavadeyyuṃ
Sukhino vā khemino hontu
Sabbe sattā bhavantu sukhittā

He who is skilled in doing good and who wishes to attain that state of calm (i.e. Nibbana) should act thus. He should be able, upright, perfectly upright, obedient, gentle and humble. Contented, easily looked after, (i.e. not a burden to others) with few duties, simple in livelihood. Controlled in senses, discreet, not impudent; Not greedily attached to families. He should not commit any slight wrong, so that other wise men might find fault in him. May all beings be happy and safe, may their hearts be wholesome.

一位巧于行善的人，若欲证入涅槃的寂静，他应该如此修行，他必须能干、正直、绝对正直，服从、温和、谦虚。知足，容易侍候，少职务，简朴的生活，节制感官的贪欲，谨慎，不无耻，不执著家人。他绝不因恶小而为之，以免被智者责备，愿众生快乐与安详，愿众生的心里充满善念。



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

Ye keci pāṇabhūtatthi
Tasā vā thāvarā vā anavasesā
Dīghā vā ye mahantā vā
Majjhimā rassakāṇuka-thūlā

Ditṭhā vā yeva additṭhā
Ye ca dūre vasanti avidūre
Bhūtā vā sambhavesī vā
Sabbē sattā bhavantu sukhitattā

Na paro paramṃ nikubbetha
Nātimaññetha katthacinaṃ kañci
Byārosanā paṭighasaññā
Nāññamaññassa dukkhamiccheyya

Whatsoever living beings there are, feeble or strong, long, stout or medium, short, small or large. Seen or unseen those dwelling far or near, those who are born and those who are to be born. May all beings, without exception, be well and happy. Let not one deceive another nor despise any person whatsoever in any place. In anger or ill will, let him not wish any harm to another.

一切的众生，弱质的、强壮的、长的、短的、高大的、中等的、小的、大的、看得见的或看不见的。不论是住在远的或近的，已经诞生的或将要诞生的，愿一切众生的心里都充满安乐。不论身在何处，任何人都不应为了愤怒或憎厌，而去欺骗或鄙视他人，甚至存心伤害他人。



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

Mātā yathā niyaṃ puttāṃ
Āyusā ekaputtam' anurakkhe
Evampi sabbabhūtesu
Mānasam bhāvaye aparimāṇam

Mettañ ca sabba-lōkasmim
Mānasam bhāvayē aparimāṇam
Uddham adho ca tiriyañ ca
Asambādham averam asapattam

Tittham caram nisinno vā
Sayāno vā yāvat'assa vigatamiddho
Etaṃ satim adhittheyya
Brahmametaṃ vihāram idhamāhu

*Just as a mother would protect her only child at the risk of her own life,
even so let him cultivate a boundless heart towards all beings. Let thoughts of boundless love
pervade the whole world; above, below and across without any obstruction, without any hatred,
without any enmity. Whether he stands, walks, sits or lies down, as long as he is awake, he
should develop this mindfulness. This, they say is highest conduct here.*

愿每一个人能够培育无穷的爱心对待众生，犹如一位母亲，为了保护自己唯一的孩子，不惜牺牲自己的生命。让无穷的慈爱意念，由东至西，由上至下，遍及整个世界，毫无阻碍，毫无憎恨，毫无敌意。无论是站，行或卧，当一个人还是醒着的时候，他应该培育如此的正念，这是公认的最崇高的品行。



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

Dit̥ṭhiñ ca anupagamma sīlavā

Dassanena sampanno

Kāmesu vineyya gedhaṃ

Nahi jātu gabbhaseyyaṃ punaretī 'ti

Not falling into error,

Virtuous and endowed with insight,

He discards attachment to sensuous desires. Truly, he does not come again;

To be conceived in a womb.

不犯错，培养德行，具足智慧，

他断除了贪欲，他不再形成于母胎内，

因而断除了轮回。

Etena saccavajjena, sotthi te (me) hōtu sabbadā (3x)

By the Truth of this word May you (I) ever be well. (3x)

坚信此真理，愿你(我)安详无恙。(3x)



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

MAHĀ JAYAMANGALA GĀTHĀ | 大胜利偈

STANZAS OF GREAT VICTORY RECITAL FOR BLESSING AND PROTECTION

Mahākāruṇiko nātho
Hitāya sabba-pāṇīnaṃ
Pūretvā pāramī sabbā
Patto sambodhim' uttamaṃ
Etena sacca vajjena
Hotu te (me)* jayamaṅgalaṃ

*The Protector, full of compassion for the benefit of all living beings, having completed all the perfections has reached the most noble supreme enlightenment.
On account of that word of truth may there be joyous victory to you (me).*

大慈大悲的世尊为了众生的福利，圆满了所有的德行，证悟了无上正等正觉。承此真理的语言，愿欢心的胜利属于你(我)。

Jayanto bodhiyā mūle
Sakkyānaṃ nandivaddhano
Evaṃ tuyham (mayham) jayo hotu
Jayassu jayamaṅgalaṃ

*The increaser of joy to the Sakya (Sakyamuni/Gautama Buddha) conquered Mara at The foot of the Bodhi Tree.
Thus may there be victory to you (me).
May there be joyous victory to you (me).*

他为释迦族人增添快乐，（释迦牟尼佛/佛陀），他在菩提树下获得胜利，但愿你(我)同样获得胜利，但愿你(我)永远获得加持。



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

**Sakkatvā Buddha-ratanam
Osadham uttamam varam
Hitam deva-manussānam
Buddha-tejena sotthinā
Nassantu'paddavā sabbe
Dukkhā vūpasamentu te (me)**

Having respected the jewel of the Buddha, the best and noblest medicine, the benefactor of devas and human beings, through the blessing of the power of the Buddha, may all your (mine) misfortunes be nullified and your (mine) suffering dispelled.

我礼敬佛陀，稀世之宝，最佳的灵药；慰藉了天神和人类。
承佛陀的光辉，愿一切障碍与苦难皆消失。

**Sakkatvā dhamma-ratanam
Osadham uttamam varam
Pariḷāh'ūpasamaṇam
Dhamma-tejena sotthinā
Nassantu'paddavā sabbe
Bhayā vūpasamentu te (me)**

Having respected the jewel of the Dhamma, the best and noblest medicine, the alleviator of distress, through the blessing of the power of the Dhamma, may all your (mine) misfortunes be nullified and your (mine) fears dispelled.

我礼敬佛法，稀世之宝，最佳的去热清凉剂。承佛法的力量，愿一切障碍和恐惧皆消失。

**Sakkatvā Sangha-ratanam
Osadham uttamam varam**



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

**Āhuneyyaṃ Pāhuneyyaṃ
Saṅgha-tejena sotthinā
Nassantu'paddavā sabbe Rogā vūpasamentu te (me)**

Having respected the jewel of the Sangha, the best and noblest medicine, worthy of gifts and worthy of hospitality, through the blessing of the power of the Sangha, may all your (mine) misfortunes be nullified and your (mine) maladies be eradicated.

我礼敬僧伽，稀世之宝，最佳灵药，应当供养，应当款待。承僧伽的力量，愿一切障碍成为过去，愿你(我)的一切疾病痊愈。

**Yaṃ kiñci ratanaṃ loke
Vijjati vividhā puthū
Ratanaṃ Buddha-samaṃ natthī
Tasmā sotthi bhavantu te (me)**

Whatever jewel there is in the world which is seen separately in diverse ways, there is no jewel equal to the Buddha. Therefore may there be a blessing to you (me).

世间珍贵宝石众多，无一能与佛陀比美，愿此真理助你(我)兴盛。

**Yaṃ kiñci ratanaṃ loke
Vijjati vividhā puthū
Ratanaṃ Dhamma-samaṃ natthī
Tasmā sotthi bhavantu te (me)**

Whatever jewel there is in the world which is seen separately in diverse ways, there is no jewel equal to the Dhamma. Therefore may there be a blessing to you (me).

世间珍贵宝石众多，无一能与佛法比美，愿此真理助你(我)兴盛。

Yaṃ kiñci ratanaṃ loke



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

Vijjati vividhā puthū
Ratanam saṅgha-samam natthī
Tasmā sotthi bhavantu te (me)

Whatever jewel there is in the world which is seen separately in diverse ways, there is no jewel equal to the Sangha. Therefore may there be a blessing to you (me).

世间珍贵宝石众多，无一能与僧伽比美，愿此真理助你(我)兴盛。

Natthi me saraṇam aññaṃ
Buddho me saraṇam varam
Etena saccavajjena
Hotu te (me) jayamaṅgalaṃ

I have no other refuge, the Buddha is my highest refuge; On account of that truth, may there be a joyous victory to you (me).

除了无上的佛陀之外，我无其他的皈依处。承此真理的语言，愿欢心的胜利属于你(我)。

Natthi me saraṇam aññaṃ
Dhammo me saraṇam varam
Etena saccavajjena
Hotu te (me) jayamaṅgalaṃ

I have no other refuge, the Dhamma is my highest refuge; On account of that truth, may there be a joyous victory to you (me).

除了无上的佛法之外，我无其他的皈依处。承此真理的语言，愿欢心的胜利属于你(我)。

Natthi me saraṇam aññaṃ
Sangho me saraṇam varam



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

Etena saccavajjena
Hotu te (me) jayamaṅgalaṃ

I have no other refuge, the Sangha is my highest refuge; On account of that truth, may there be a joyous victory to you (me).

除了无上的僧伽之外，我无其他的皈依处。承此真理的语言，愿欢心的胜利属于你(我)。

Sabbhītiyo vivajjantū
Sabba rōgo vinassatū
Mā te (me) bhavat vantarāyo Sukhī dīghāyuko bhava

*May all calamities be avoided; May all illnesses be destroyed,
May there be no dangers to you (me), May you (I) live long.*

愿一切灾难远离，愿一切疾病痊愈，愿危险不会降临你(我)身上，愿你(我)长寿。

Bhavatu sabba maṅgalaṃ
Rakkhantu sabba devatā
Sabba Buddhānubhāvena
Sadā sotthi bhavantu te (me)

May all victories be to you (me), May all the devas (deities) protect you (me), Through the power of all the Buddhas, May there be happiness always to you (me).

愿一切福祉增长，愿一切天神庇佑你(我)，承佛陀的加持，愿安乐永远属于你(我)。

Bhavatu sabba maṅgalaṃ
Rakkhantu sabba devatā
Sabba Dhammānubhāvena
Sadā sotthi bhavantu te (me)



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

May all victories be to you (me), May all the devas (deities) protect you (me), Through the power of all the Dhamma, May there be happiness always to you (me).

愿一切福祉增长，愿一切天神庇佑你(我)，承佛法的加持，愿安乐永远属于你(我)。

Bhavatu sabba mangalaṃ
Rakkhantu sabba devatā
Sabba Saṅghānubhāvena
Sadā sotthi bhavantu te (me)

May all victories be to you (me), May all the devas (deities) protect you (me), Through the power of all the Saṅgha, May there be happiness always to you (me).

愿一切福祉增长，愿一切天神庇佑你(我)，承僧伽的加持，愿安乐永远属于你(我)。

Nakkhatta yakkha bhūtānaṃ
Pāpaggaha nivāraṇā
Parittassānubhāvena
Hantu tuyhaṃ (mayhaṃ) upaddave (3x)

Through the power of this protection, may you (I) be free from malign misfortunes caused by the influences of the planets, demons and spirits.

承此经文的力量，愿我远离星球势力，恶魔，幽灵的肆虐。
愿你(我)所面临的灾难消失无踪。

Sabbapāpassa akaraṇaṃ
Kusalassa upasampadā



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

**Sacittapariyodapanam
Etam Buddhāna sāsanam**

Avoid evil; Do good; Purify one's mind - This is the teaching of the Buddhas.

诸恶莫作， 众善奉行， 自净其意， 是诸佛教。

BLESSINGS | 祝福

<https://www.facebook.com/Tiratanabuddhistsociety/>



Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

Sabbhītiyo vivajjantū

Sabba rōgo vinassatū

Mā te (me) bhavat vantarāyo Sukhī dīghāyuko bhava

May all calamities be avoided; May all illnesses be destroyed, May there be no dangers to you (me), May you (I) live long.

愿一切灾难远离，愿一切疾病痊愈，愿危险不会降临你(我)身上，愿你(我)长寿。

Bhavatu sabba maṅgalaṃ

Rakkhantu sabba devatā

Sabba Buddhānubhāvena

Sadā sotthi bhavantu te (me)

May all victories be to you (me), May all the devas (deities) protect you (me), Through the power of all the Buddhas, May there be happiness always to you (me).

愿一切福祉增长，愿一切天神庇佑你(我)，承佛陀的加持，愿安乐永远属于你(我)。

Bhavatu sabba maṅgalaṃ

Rakkhantu sabba devatā

Sabba Dhammānubhāvena

Sadā sotthi bhavantu te (me)

May all victories be to you (me), May all the devas (deities) protect you (me), Through the power of all the Dhamma, May there be happiness always to you (me).

愿一切福祉增长，愿一切天神庇佑你(我)，承佛法的加持，愿安乐永远属于你(我)。

Bhavatu sabba maṅgalaṃ

Rakkhantu sabba devatā

Sabba Saṅghānubhāvena

Sadā sotthi bhavantu te (me)

May all victories be to you (me), May all the devas (deities) protect you (me), Through the power of all the Saṅgha, May there be happiness always to you (me).

愿一切福祉增长，愿一切天神庇佑你(我)，承僧伽的加持，愿安乐永远属于你(我)。



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

The bell is rung three times, while devotees bow three times.

钟声响三声，奉献者鞠躬三声。

-END OF RECITATION-

A short, 5-minute, optional meditation session, focusing on Metta may be conducted.

如果想要，可以进行大概5分钟的禅修，重点是慈爱。

Text Source: Vandana: Buddhist Recitals
(with edits made to correct grammar)

<https://www.facebook.com/Tiratanabuddhistsociety/>



PERSATUAN BUDDHA TI-RATANA
KUALA LUMPUR & SELANGOR

Ti-Ratana Buddhist Society

Recitation Text

**PUBLISHED ONLINE FOR FREE DISTRIBUTION
LAST UPDATED 19TH MAY 2020**

Published by Ti-Ratana Lumbini Garden

36 & 38, Jalan Puteri 4/2, Bandar Puteri, 47100 Puchong, Selangor, Malaysia
www.trlgpuchong.org | Find us on Facebook | Instagram: @trlgpuchong | +603 8051 6630

-

**Sabbapāpassa akaranam
Kusalassa upasampadā
Sacittapariyodapanam
Etam Buddhāna sāsanaṃ**

Do good, avoid evil; purify the mind.

That is the teaching of all Buddhas.

诸恶莫作，众善奉行，
自净其意，是诸佛教。

- Dhammapada 14:183